



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 51 - Número 2, 2025

Fraseología cognitiva en español y en chino: conceptualización y análisis de algunos somatismos

*Joseph García Rodríguez
Jiepeng Zhong*

García, J. y Zhong, J. (2025). Fraseología cognitiva en español y en chino: conceptualización y análisis de algunos somatismos. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 51(2), erx7kk240. <https://doi.org/10.15517/rx7kk240>



Doi: <https://doi.org/10.15517/rx7kk240>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

Fraseología cognitiva en español y en chino: conceptualización y análisis de algunos somatismos¹

Cognitive Phraseology in Spanish and Chinese: Conceptualization and Analysis of Some Somatismos

Joseph García Rodríguez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España

joseph.garcia@flog.uned.es

<https://orcid.org/0000-0001-7264-0347>

Jiepeng Zhong

Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Barcelona, España

fabiozhong@126.com

<https://orcid.org/0009-0001-2899-1622>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rx7kk240>

Fecha de recepción: 25-07-24

Fecha de aprobación: 24-09-24

RESUMEN

En las últimas décadas, el estudio de la fraseología desde el punto de vista cognitivo ha suscitado un gran interés por parte de los investigadores. A pesar de los trabajos publicados, es difícil encontrar análisis exhaustivos que aborden las semejanzas y diferencias que se hallan entre las unidades fraseológicas de lenguas lejanas, como es el caso del español y del chino, cuyos análisis se iniciaron a principios del siglo XXI. Por ello, en esta investigación se pretende, por un lado, extraer los conceptos que subyacen en un corpus bilingüe de 100 fraseologismos somáticos, concretamente los formados por *cabeza*, *ojo* y *mano*, recopilados a partir de varios diccionarios, y, por otro, analizar cognitivamente dichas expresiones con el propósito de conocer los mecanismos que las forman. En el análisis se lleva a cabo un contraste de estas unidades con el fin de examinar las propiedades semánticas y los esquemas metafóricos y metonímicos que comparten ambas lenguas, a pesar de que las diferencias culturales sean evidentes. La finalidad de dicho estudio es contribuir a la futura elaboración de una base de datos bilingüe que contenga unidades pertenecientes a diferentes campos semánticos.

Palabras clave: fraseología; somatismos; cognitivismo; español; chino.

ABSTRACT

In recent decades, the study of phraseology from a cognitive point of view has attracted great interest from researchers. Despite the published works, it is difficult to find exhaustive analyses that address the similarities and differences found between phraseological

¹ Esta publicación es parte del proyecto «DFRAESCAT: desarrollo del primer diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán», financiado por el Vicerrectorado de Investigación, Transferencia del Conocimiento y Divulgación Científica mediante la convocatoria de ayudas para la realización de proyectos de investigación Talento Joven UNED 2025.

units of distant languages, such as Spanish and Chinese, whose analyses began at the beginning of the 21st century. Therefore, this research aims, on one hand, to extract the concepts underlying a bilingual corpus of 100 somatic idioms, specifically those formed with *head*, *eye* and *hand*, collected from various dictionaries, and on the other, to cognitively analyse these expressions with the purpose of contrasting their semantic properties and the metaphorical/metonymic mechanisms that form them. After the analysis, semantic properties and metaphorical and metonymic schemas shared by both languages are observed, although cultural differences are evident in the contrasted examples. The purpose of this study is to contribute to the development of a bilingual database that contains units belonging to different semantic fields to apply the results to other disciplines, such as Translation or Spanish as a Foreign Language.

Keywords: phraseology; somaticisms; cognitivism; Spanish; Chinese.

1. Introducción: el estudio de los fraseologismos mediante la semántica cognitiva

En las últimas décadas, el estudio de la metáfora y la metonimia ha evolucionado significativamente, pues ha incorporado perspectivas sociohistóricas y multimodales (Barcelona, 2016; Deignan, 2019). Estos avances han permitido una comprensión más profunda de cómo estas figuras retóricas se adaptan y transforman en diferentes contextos culturales y temporales. De manera similar, las investigaciones recientes han destacado la importancia de la metonimia en la cognición y comunicación humana (Littlemore, 2015).

La teoría de la metáfora conceptual, ampliamente discutida en la literatura, ha sido ampliada y actualizada, entre otros, por Kövecses (2020), quien proporciona una visión más extensa de cómo las metáforas estructuran nuestro pensamiento y lenguaje. Esta teoría es fundamental para entender la manera en que las expresiones idiomáticas en diferentes lenguas, como el español y el chino, reflejan patrones cognitivos universales.

Anteriormente, durante las décadas de los 80 y los 90, se publicaron las obras cumbre de lo que hoy se conoce como *semántica cognitiva*, en manos de Lakoff y Johnson (1980), Lakoff (1987), Johnson (1987) y Lakoff y Turner (1989). El objetivo de esta teoría es mostrar la relación entre el significado de las palabras o las expresiones y la mente, teniendo en cuenta la experiencia humana. En esta misma línea, Coulson (2001) señala que gracias a este modelo es posible entender cómo los hablantes son capaces de lograr la comprensión de los elementos que componen un diálogo o texto, además explicar la capacidad y los mecanismos que generan los hablantes y oyentes durante un discurso (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera Masegosa, 2014).

Por todo ello, cuando se trata de analizar las unidades fraseológicas (UFS) de una lengua, es decir, aquellas expresiones que poseen cierto grado de fijación e idiomatización (las locuciones, por ejemplo), resulta interesante aplicar esta teoría con el fin de entender cómo se constituyen dichas expresiones desde el punto de vista semántico y qué relación mantienen desde el punto de vista simbólico-cultural con la experiencia vital de las personas y su contexto lingüístico (Zhang, 2010). Por ende, estudiar los fraseologismos mediante los mecanismos cognitivos de la *metáfora*, la *metonimia* y la *metafonimia* (la presencia de metáfora y metonimia) contribuye, sin duda, a conocer de mejor modo cómo el ser humano categoriza la realidad que le rodea a través del lenguaje.

La *metáfora* es una figura retórica y una forma de representación lingüística del cognitivismo. Se entiende como la proyección de unos conceptos desde el dominio de origen hacia otro dominio de destino y, por tanto, es un recurso que utilizan algunas UFS para expresar un significado opaco, no literal (Gibbs y Colston, 2019). Tal como indican Lakoff y Johnson (2004, p. 49). “los conceptos metafóricos pueden extenderse más allá del rango de las formas literales ordinarias de pensar y hablar, hasta el rango de lo que se denomina pensamiento y lenguaje figurativo, poético, colorista, o imaginativo”. Asimismo, estos autores diferencian entre tres tipos de *metáfora conceptual*, a saber, la

estructural, la *orientacional* y la *ontológica*. La primera ofrece la posibilidad de construir un concepto tomando como referencia las características de otro. Se trata, pues, de una relación que se establece entre dos dominios diferentes. El ejemplo más representativo es UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA,² que se puede concretar en la expresión *nunca le he vencido en una discusión* (Lakoff y Johnson, 2004, p. 40). La metáfora orientacional está asociada a la simbología espacial, por ejemplo: arriba–abajo, dentro–fuera, delante–detrás, profundo–superficial y central–periférico, entre otras. En tal sentido, lo que se ubica en un contexto superior se suele asociar a un estado positivo, de recuperación, como sucede en *levantar cabeza* (‘recuperarse, salir de una situación desgraciada’: DLE, 2023 [2014], s.v. *cabeza*), cuya metáfora orientacional sería UN MOVIMIENTO HACIA ARRIBA ES MEJORAR. Por último, la metáfora ontológica considera los acontecimientos, actividades, emociones e ideas como entidades y sustancias (Lakoff y Johnson, 2004). Un ejemplo de este último tipo se observa en el fraseologismo *en tierra ajena, la vaca al buey acornea* representado por la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES (García Rodríguez, 2020).

La *metonimia* no solo se considera una figura retórica, sino que también se entiende como un fenómeno lingüístico universal. Asimismo, es una forma básica de pensamiento, es decir, un proceso cognitivo que reemplaza un todo sustituyéndolo a través de sus partes más prominentes, fáciles de percibir, de recordar y de distinguir. Radden y Kövecses (1999, pp. 29-40) consideran que, en general, se puede hablar de dos tipos de relación metonímica: la que se produce entre el todo y la parte (LA PARTE POR EL TODO y EL TODO POR LA PARTE) y la que se produce entre dos partes. En el presente estudio, como se demostrará, todas las UFS pertenecen al primer tipo de metonimia. Un ejemplo de lo anterior es la construcción que proponen Cuenca y Hilferty (2007, p. 110): *suenan los teléfonos*. En realidad, como es bien sabido, no suenan todos los teléfonos, como entendemos literalmente, sino que suena una parte del aparato, el timbre. Se trata de la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Independientemente de que los dos mecanismos anteriores se hayan presentado por separado, no implica que no se relacionen entre sí. En muchas ocasiones, los procesos cognitivos metafóricos y metonímicos actúan en conjunto cuando se lleva a cabo la interpretación semántica de las UFS. Esto es lo que se ha denominado como *metaftonimia* (Goossens, 1990; Gibbs, 1994; entre otros.). Por ejemplo, Goossens (1990) se refiere a la locución inglesa *to bite one's tongue* (en español *morderse la lengua*) para ejemplificar dicho fenómeno. En este caso, la metáfora conceptual que subyace es MORDERSE SIMBOLIZA EL AUTOCONTROL. Asimismo, la lengua como “instrumento” del habla se basa en la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN (Kövecses, 2010, p. 258), por lo que se el mecanismo que subyace al fraseologismo anterior es el de la *metaftonimia*.

Si lo anterior lo aplicamos al contraste entre dos o más lenguas, cabe mencionar que el modo en que cada idioma categoriza las UFS es diferente, ya que esto responde a cuestiones culturales y/o simbólicas. Estas divergencias se producen sobre todo entre lenguas no emparentadas, como el español y el chino, cuyos referentes a la hora de crear fraseologismos no siempre coinciden, como se va a comprobar en los siguientes apartados.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, los objetivos de esta investigación son los siguientes: extraer los conceptos que subyacen en un corpus bilingüe de 100 fraseologismos somáticos,

² Según Lakoff y Johnson (2004), la metáfora basada en el modelo UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA “estructura (al menos en parte) lo que hacemos y la manera en que entendemos lo que hacemos cuando discutimos. [...] Las discusiones y la guerra son dos cosas de diferente tipo-discursos verbales y conflictos armados respectivamente- y las acciones ejecutadas son diferentes tipos de acciones. Pero una discusión se estructura parcialmente, se piensa en ella, se ejecuta y se describe en términos bélicos” (2004, p. 41).

concretamente los formados por *cabeza*, *ojo* y *mano*, recopilados a partir de diversos diccionarios; y, por otro, analizar cognitivamente dichas expresiones con el propósito de contrastar sus propiedades semánticas y los mecanismos metafóricos/metonímicos que las forman.

2. Los somatismos: unidades fraseológicas y organización conceptual

El estudio de las UFS de dos idiomas conlleva no solo dominar el sistema lingüístico de cada uno de ellos, sino también conocer los entresijos culturales y simbólicos que encierran. Las palabras que se refieren a las partes del cuerpo humano, es decir, los somatismos, poseen una elevada frecuencia de uso en la mayoría de las lenguas (Yu y Valero, 2013), puesto que los hablantes están familiarizados con la función que cada una de ellas desempeña en la vida cotidiana.³ Esto permite hacer referencia conceptos abstractos (por ejemplo, indicar que alguien está paralizado por la sorpresa) a partir de elementos concretos (como ocurre con el elemento mineral en la expresión *quedarse de piedra*).

Lo anterior se evidencia, también, en las expresiones formadas por somatismos. Por ejemplo, en inglés se encuentra la unidad *to catch someone's ear* con el significado de ‘captar la atención de alguien’, en chino existe el fraseologismo 手足之情 (literalmente *el sentimiento entre las manos y los pies*), definido como ‘amistad fraternal’ y en español se puede hallar *con las manos atadas* con el sentido de ‘realizar una acción punible, pero tratar de pasar desapercibido para no ser castigado por ejecutarla’.

Por lo tanto, la teoría cognitiva es crucial para entender cómo se ha creado el significado de las UFS somáticas, ya que cada parte del cuerpo aporta un valor concreto al significado de la expresión y cada idioma lo hace de un modo u otro teniendo en cuenta aspectos lingüísticos y culturales propios. En este sentido, una expresión hace referencia a un concepto abstracto específico a través de imágenes corporales concretas. Este fenómeno ha sido ampliamente estudiado en contextos multiculturales que proporcionan una visión detallada del modo en que se forman y utilizan las expresiones idiomáticas (Li y Fernández, 2017; Jiang y McEnery, 2022).

El análisis de los somatismos en chino y español revela similitudes y diferencias significativas en cómo las partes del cuerpo se utilizan para construir significados metafóricos (Chen y López, 2018; Liu, 2012). Según Biernacka (2020), los somatismos son una fuente rica de metáforas que reflejan experiencias corporales universales (Zhang y González, 2016). Algunos estudios comparativos recientes también han destacado las particularidades culturales en el uso de somatismos en ambas lenguas (Chen y Gao, 2021; Wang, 2015).

En la misma línea, el investigador Jia (2013, p. 96) afirma que “el cuerpo humano es la fuente más importante de metáfora y de creación de las expresiones fraseológicas en todas las lenguas del mundo”, por lo que es indispensable analizar las UFS del español y del chino desde un punto de vista cognitivo para conocer en profundidad su creación y uso por parte de los hablantes (Huang y Ruiz, 2020; Lin y Martínez, 2019).

Para conseguir tal fin en el presente estudio, se ha recopilado un corpus de 100 UFS del español que contienen un elemento léxico relacionado con tres somatismos, a saber, *ojos*, *cabeza* y *mano* y se han buscado los posibles equivalentes en chino en distintos diccionarios. Cabe destacar que, en la presente investigación, las equivalencias en chino no siempre contienen un elemento somático, pues

³ La posición en que aparecen estos vocablos en el listado de las 1000 palabras más frecuentes del español recopilado por el *Corpus de Referencia para el Español Actual (CREA)* es la 263, 291 y 302, respectivamente.

el objetivo de este estudio es buscar un equivalente funcional que permita comprender cómo se conceptualiza en chino el significado de las UFS somáticas en español. De ahí que, en ocasiones, en las equivalencias propuestas no se presenten expresiones formadas por los mismos elementos léxicos que en la otra lengua.

La decisión de analizar las UFS desde la teoría de la metáfora y la metonimia, en lugar de la gramática de construcciones, se basa en varios factores. Primero, la teoría de la metáfora y la metonimia permite una comprensión más profunda de cómo los seres humanos conceptualizan experiencias abstractas a través de conceptos concretos, lo cual es central en el análisis de UFS. Este enfoque proporciona herramientas para desentrañar las conexiones entre el lenguaje y la cognición, mostrando cómo las metáforas y metonimias estructuran el pensamiento y el discurso. Por otro lado, aunque la gramática de construcciones ofrece un marco valioso para entender la estructura y el uso de las expresiones idiomáticas, no aborda con la misma profundidad los procesos cognitivos subyacentes a la creación y comprensión de metáforas y metonimias. En particular, para las lenguas como el español y el chino, donde las UFS están fuertemente influidas por la cultura y la historia, la teoría de la metáfora y la metonimia proporciona un contexto más adecuado para analizar de qué forma estas expresiones reflejan y afectan la percepción del mundo.

En cuanto a la recopilación de UFS en español y en chino, no se han obtenido de manera arbitraria, sino que se han extraído por riguroso orden alfabético⁴ a partir del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA, 2004), el *Diccionario de lengua española* (DLE, 2023 [2014]), el *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM, 1994), el *Diccionario de fraseología español/inglés* (FEI, 1988), el *Diccionario de modismos y frases español-chino y chino-español* (精编西汉汉西成语习语词典) (DMF, 2016), el *Diccionario de 10.000 Guan yong yu* (惯用语10000条)⁵ (Wen y Wu, 2012) y el *Diccionario de su yu en chino* (汉语俗语词典)⁶ (Sun, 2011), entre otros. En ocasiones, para determinadas consultas, también se ha recurrido al *Refranero multilingüe* (2009).

Con el fin de conocer el campo semántico al que pertenecen las UFS del corpus, se ha extraído el concepto que subyace a cada una de ellas a partir de su significado. Por ejemplo, la UF en español *cabeza loca* significa ‘ser alguien muy frívolo’, por lo que se puede ubicar bajo el concepto de *frivolidad*. Las metáforas que subyacen son estructurales: LA CABEZA ES UN CONTENEDOR DE EMOCIONES y, más concretamente, LA CABEZA SIMBOLIZA LA MADUREZ. Mediante la imagen de la cabeza se proyecta el comportamiento de la persona. Con respecto a su uso metonímico, dicha expresión se basa en LA PARTE POR EL TODO, ya que está utilizando la cabeza para referirse a toda la persona, en general, y a su actitud, en particular. Debido a la presencia de metáfora y metonimia, el proceso cognitivo que sigue esta locución es el de metaftonimia.

Por analogía, se usa la misma manera de organizar los equivalentes de las UFS en chino.⁷ En tal sentido, primero se presenta la traducción literal y, a continuación, se agrega el significado en

⁴ Se establece este criterio porque la finalidad es contrastar las propiedades semánticas y los mecanismos cognitivos que subyacen en las UFS seleccionadas, por lo que no es necesario escoger un grupo de expresiones en concreto.

⁵ Los términos 惯用语 (*guan yong yu*) y 成语 (*cheng yu*) se traducen en esta investigación como *locución*.

⁶ El término 熟语 (*shu yu*) equivale a *fraseología*.

⁷ En las tablas que se presentan en los siguientes apartados, además de incluir las UFS en chino, también se añade su pronunciación: *pinyin*. Este es el sistema de deletreo fonético del chino mandarín. Debido a que los caracteres chinos no contienen información acerca de la pronunciación, este sistema –basado en el alfabeto latino– permite a quienes no conocen

español. En ocasiones, la traducción literal de los fraseologismos es similar y, por tanto, es posible deducir sin dificultades su significado idiomático. Por ejemplo: *con el corazón en la mano/con la mano en el corazón* significa ‘con toda sinceridad’ y su equivalente en chino es 掏心掏肺 [lit. *destripar el corazón y el pulmón*; fig. ‘con absoluta franqueza o sinceridad’] o 推心置腹 [lit. *exhibir el corazón y la barriga*; fig. ‘con toda sinceridad y sin disimulo’]. En las culturas china y española, se suele pensar que el corazón es la parte del cuerpo en la que una persona esconde las palabras o los pensamientos. Por consiguiente, también se dice 我想把我心底的话告诉你 (literalmente *quiero contarte las palabras de mi corazón*, con el sentido de ‘quiero contarte las palabras en mi fondo’). Mediante este somatismo y la similitud cultural que posee en ambas lenguas, el corazón se considera un “instrumento” para producir pensamientos y, la boca, un “instrumento” que expresa las palabras. En resumen, en esta UF también recurre al fenómeno la metaftonimia para construir su significado idiomático.

3. Categorización de los fraseologismos: estudio cognitivo

3.1. Conceptualización de las UFS somáticas

La extracción de las nociones que subyacen a las expresiones puede ser de gran ayuda para futuras aplicaciones relacionadas con el ELE o la lexicografía bilingüe español-chino (Wu, 2021). Es imprescindible considerar la relación que se establece entre el concepto que representa cada fraseologismo y el somatismo que lo forma, ya que “[i]n the level of content of most idioms (especially if they are synchronically motivated) two aspects can be distinguished: actual meaning and image component” (Dobrovol’skij, 1998, p. 57). La mayoría de los alumnos de ELE no pueden reconocer o entender las metáforas o metonimias que forman las UFS, debido a que, como ya se ha avanzado, estas se hallan estrechamente vinculadas a las características y costumbres de la cultura de origen (Lin, 2021; Zhou-Lian, 2023).

El elemento léxico *cabeza* ocupa un lugar muy importante dentro del simbolismo de las partes del cuerpo humano: por un lado, todos los movimientos corporales se realizan mediante el control del cerebro; por otro, gracias a este órgano se producen la mayoría de las sensaciones perceptivas (García Rodríguez y Zhong, 2024). En tal sentido, muchas construcciones constituidas con la palabra *cabeza* constituyen UFS que tienen como base conceptos como la *dignidad*, la *humillación*, la *sensatez* o el *juicio*, la *reflexión* y el *pensamiento*. Por ejemplo, en español y en chino, el movimiento de levantar la cabeza suele estar asociado al hecho de tener dignidad, mientras que la acción de bajar la cabeza se suele relacionar con la humillación. En chino, se encuentran las expresiones 俯首听命 (literalmente *bajar la cabeza y obedecer las órdenes*), con el significado de ‘obedecer’, y 俯首帖耳 (literalmente *bajar la cabeza y las orejas*), que se define como ‘obedecer dócilmente’, cuyas correspondencias en español serían *bajar la cabeza* (‘conformarse o someterse’) y *doblar la cabeza* (‘realizar un movimiento hacia abajo con la cabeza’), respectivamente.

El cerebro es el órgano mediante el cual se lleva a cabo el pensamiento. Por lo tanto, los conceptos de *reflexión* o *pensamiento* se encuentran en muchas UFS con la palabra *cabeza*. En español

la lengua pronunciar palabras chinas y es de gran ayuda para los que se inician en el estudio del idioma (recuperado de <https://hablochino.com/pinyin/>).

se halla *calentarse la cabeza* ('hacer un esfuerzo de reflexión') y, en chino, 绞尽脑汁 (literalmente *estrujarse los sesos*) para referirse a 'fatigarse con cavilaciones'. Además, los comportamientos se originan en nuestro cerebro, es decir, los comportamientos dependen de nuestro pensamiento, por lo que cuando alguien lleva a cabo alguna acción considerada fuera de lo normal, se dice que *pierde la cabeza*, UF ubicada en el concepto *locura*.

En la misma línea, la *mano* es una de las partes del cuerpo más usadas en la vida cotidiana. Algunas de las UFS vinculadas con dicho somatismo están representadas por las nociones de *libertad*, *control*, *posesión de riqueza*, *habilidad*, *ayuda*, *sujeción* e *inicio de alguna actividad*. Un ejemplo de anterior es la expresión *tener alguien las manos atadas* ('hallarse con estorbo o embarazo para ejecutar algo'), en español, y 束手束脚 (literalmente *con las manos y los pies atados*), en chino, para expresar 'falta de libertad'. Asimismo, la mano está relacionada con el trabajo y, por ende, con el hecho de ganarse la vida. Además, en muchas ocasiones, dicha parte del cuerpo se asocia figuradamente a la *posesión de riqueza*. Cuando una persona es muy generosa, se dice que da *a manos llenas* ('generosamente, con gran abundancia'). En cambio, también se puede indicar lo contrario a través de locuciones como *cerrar alguien la mano* ('ser miserable y mezquino, poco generoso'). Por su parte, las expresiones *echar la mano algo/a alguien* ('asirlo, cogerlo, prenderlo') y *meter mano a algo* ('coger, empezar algo') están vinculadas con la *sujeción* o el *inicio de alguna actividad*.

Finalmente, tanto la cultura española como la china consideran los *ojos* como una parte relacionada con los sentimientos y los estados anímicos porque reflejan lo que con palabras no siempre se puede transmitir (García Rodríguez y Zhong, 2024). Por esta razón, en español los ojos se asocian con la *actitud*, la *atención*, la *emoción*, la *habilidad*, de un modo más abstracto, y con la *visión*, entre otros. Por ejemplo, si se quiere expresar *actitud*, se pueden emplear *con buenos/malos ojos* ('con/sin simpatía o agrado'), *no decir a alguien buenos ojos tienes* ('no dirigirle la palabra, no hacerle caso') y *traer/tener entre ojos* ('sentir recelo o antipatía'). Con el fin de manifestar *atención*, se hallan las UFS *abrir(le) a alguien los ojos* ('desengañarle para que esté atento, prevenido') y *llevar/llevarse algo los ojos* ('atraer la atención'). Para este último caso, se encuentra la UF china 引人注目 [lit. *atraer a la gente que fije los ojos*; fig. 'atraer la atención']. Finalmente, para hacer referencia a la *emoción*, se pueden identificar las locuciones *arrasársele a alguien los ojos de/en agua/lágrimas* ('llenarse los ojos de lágrimas antes de romper a llorar') y *bailarle a alguien los ojos* ('ser bullicioso, alegre y vivo'). En el caso del chino, en relación con estas últimas UFS, existen las expresiones 眼放异彩 [lit. *que los ojos emiten brillo extraordinario*; fig. 'ser bullicioso, alegre y vivo'].

Lo anterior es una muestra de la riqueza fraseológica que poseen los somatismos de ambas lenguas y los conceptos que subyacen a algunas de las construcciones recopiladas en el corpus. Como se podrá apreciar a continuación, la mayor parte de las expresiones registradas se asocia a los sentimientos y/o las actitudes. Esto ocurre porque la cabeza, la mano y los ojos se consideran partes fundamentales del cuerpo humano que, por su proximidad a la experiencia vital del ser humano y la función que desempeñan en la vida cotidiana, se relacionan simbólicamente con las emociones (Wu, 2019).

3.2. Análisis cognitivo de las UFS del corpus

Los mecanismos cognitivos subyacentes en las UFS analizadas son diversos. De acuerdo con el corpus seleccionado, de las 100 UFS recopiladas del español, 73 se construyen mediante una metaftonimia y

27 se basan únicamente en metáforas. No se halla ninguna expresión que esté formada únicamente por el mecanismo de la metonimia. Se ha podido comprobar, en el 73 % de las unidades del corpus, que la metonimia suele aparecer junto a una o varias metáforas.

Desde el punto de vista cuantitativo, como se va a demostrar en los siguientes apartados, la metonimia está presente en 29 de las 33 UFS (88 %) compuestas por la palabra *cabeza*, en 22 de las 32 construcciones (68 %) formadas por *mano* y en 22 de las 35 expresiones (63 %) constituidas por el somatismo *ojo*. El porcentaje de aparición de la metonimia en las unidades con *cabeza* es más alto que en el de las otras partes del cuerpo seleccionadas. Esto se debe a que dicho somatismo establece relaciones entre sus partes y el conjunto. En tal sentido, la cabeza se usa para referirse al cerebro, pero también para indicar, sobre todo, estados que caracterizan el conjunto del individuo. Las manos y los ojos son los componentes más utilizados para llevar a cabo actividades cotidianas, por lo que en las construcciones formadas por *ojo* o *mano* se observa con abundancia la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN, surgida de la relación entre las dos partes. Esta podría ser la razón por la que la riqueza cognitiva de los fraseologismos formados con *cabeza* es más elevada que la de las unidades compuestas por *ojo* o *mano*.

Con respecto al mecanismo cognitivo de las UFS del chino, existen 34 expresiones que se basan en el mecanismo de la metáfora, 6 que solo recurren al mecanismo de la metonimia y 16 que presentan metaftonimia. La presencia de la metáfora en estas construcciones se debe a que dichas unidades tienen, como base, hechos históricos o rasgos culturales. Es necesario resaltar que 44 de estos fraseologismos no contienen ningún mecanismo cognitivo por ser transparentes.

3.2.1 La cabeza

Según se ha manifestado en apartados anteriores, la cabeza es el lugar donde se encuentra el cerebro, por tanto, se asocia con el control de todo el cuerpo para dirigir los comportamientos físicos y mentales. En tal sentido, los principales órganos sensoriales del cuerpo humano se hallan en la cabeza. No es de extrañar, pues, que todas las lenguas contengan un gran número de expresiones formadas por este somatismo.

Desde el punto de vista cognitivo, entre los 33 fraseologismos registrados, solo 4 están formadas únicamente por metáforas. Para los equivalentes en chino, en 14 de ellas aparece dicho recurso. Por ejemplo, en la unidad *con la cabeza muy alta*, que significa ‘con dignidad y sin nada de qué avergonzarse’, subyace la metáfora orientacional ARRIBA ES DIGNIDAD. En un gran número de este tipo de UFS, lo que se sitúa arriba tiene que ver con lo positivo e, incluso, en determinados contextos, con la soberbia. Al contrario, lo que se coloca abajo se relaciona con lo negativo y, en algunas situaciones concretas, con la humillación. Entre las construcciones del chino, también se halla el fraseologismo 俯首听命 (literalmente *bajar la cabeza y obedecer las órdenes*) que se basa en la metáfora orientacional ABAJO ES SUMISIÓN. Su significado figurado es ‘obedecer’. En tal sentido, se asocia la dignidad de una persona con las dos direcciones extremas verticales, es decir, abajo-arriba. El movimiento hacia arriba (*levantar*) simboliza la autoconfianza de alguien frente a los demás. En cambio, cuando se produce un movimiento hacia abajo, como es el caso de *bajar la cabeza*, se alude a una persona que ‘ejecuta sin réplica lo que se manda’ o que se siente avergonzada por alguna situación producida.

Además de lo que se acaba de comentar, es necesario mencionar la metáfora orientacional que subyace a muchas construcciones del chino. Así, por ejemplo, 前车之覆, 后车之鉴 (literalmente *el vuelco del carro que va delante sirve de lección para el carro que va detrás*), significa ‘el ejemplo que sirve de advertencia’. Se utiliza la imagen de un carro que va delante de otros para ofrecer una enseñanza o lección (la metáfora orientacional se basa en LO QUE VA DELANTE ES UN EJEMPLO PARA LOS DEMÁS). Además, cabe resaltar que muchas expresiones del chino contienen metáforas que relacionan hechos históricos, aspectos culturales, citas y anécdotas con situaciones cotidianas, como 水性杨花⁸ (literalmente *variable como agua corriente, ligera como Yanghua*), 拍马屁⁹ (literalmente *batir nalgas de caballo*) y 一榜尽赐¹⁰ (literalmente *ser admitidas todas las personas en la lista*).

Por lo que atañe a la metaftonimia en las UFS de este grupo somático, se enumeran 4 ejemplos.

Primero, se encuentra *caber en la cabeza* y su significado ‘resultarle comprensible’. En esta locución se halla la metáfora ontológica LA CABEZA ES UN RECIPIENTE, ya que se considera la cabeza como si fuera un contenedor de materiales. Además, también se puede hallar otra metáfora, a saber, LAS IDEAS SON OBJETOS. Se interpreta, pues, que las ideas son objetos que entran en un recipiente, a saber, la cabeza.¹¹ Además, se halla la metonimia EL TODO POR LA PARTE en esta expresión, puesto que el cerebro, como parte del conjunto de la cabeza, es donde se piensa, donde se comprende el mundo. Por ello, se puede extraer la metonimia el todo por la parte.

Es oportuno comentar la expresión *perder la cabeza*, cuyo significado es ‘falta de razón u ofuscarse la razón o el juicio por algún accidente’. Esta unidad está formada por una metáfora ontológica LA CABEZA ES UN OBJETO, la cual permite concebir la cabeza como si fuera un objeto que es posible perder. El cerebro es un órgano en el que se lleva a cabo el pensamiento, es decir, es la parte en que se controlan los comportamientos o la toma decisiones ante los sucesos. Teniendo en cuenta lo anterior, cuando una persona actúa sin razón, se dice que *ha perdido la cabeza*, esto es, que ha enloquecido, especialmente en el contexto amoroso. Además, dicha locución indica que se “pierde” el instrumento para reflexionar, por lo que esto conlleva la realización de actos irracionales. En suma, la metonimia que subyace es EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN.

Asimismo, hay dos construcciones que presentan un significado similar en ambos idiomas. Primero, la locución *romperse la cabeza* con el significado de ‘cavilar mucho’. En esta expresión también se halla la metáfora ontológica LA CABEZA ES UNA MÁQUINA EN LA QUE SE PRODUCEN LOS PENSAMIENTOS. Esta parte del cuerpo se concibe como si fuera un ordenador, ya que la función que desempeña se asocia con el procesamiento de la información. La cabeza, representante del imaginario humano, sirve para almacenar e interpretar la experiencia vital, mientras que los ordenadores tienen la función de procesar datos. El hecho de pensar demasiado (dominio meta) se asocia simbólicamente con un ordenador (dominio origen) que trabaja durante mucho tiempo y que, por consiguiente, se acaba estropeando. Con respecto a la metonimia que se encuentra en esta expresión, como se ha comentado anteriormente, el órgano para reflexionar es el cerebro, no la cabeza en sí, por lo que la metonimia que subyace es EL TODO POR LA PARTE.

⁸ 水性杨花(shuǐ xìng yáng huā). Según el DMF (2016, p. 743), el significado figurado es ‘mujer frívola’. Yanghua es la semilla del árbol Salix.

⁹ 拍马屁(pāi mǎ pì). Según el DMF (2016, p. 391), el significado figurado es ‘lisonjear’.

¹⁰ 一榜尽赐(yī bǎng jìn cì). Según el DCL (2004) su significado figurado es ‘ser admitidos todos los aspirantes’.

¹¹ En las construcciones que se observan en este grupo somático, las imágenes que se construyen en muchas ocasiones se asocian con verbos del tipo *entrar, rondar, meter y caber*, entre otros.

El fraseologismo chino que se relaciona con la UF española *romperse la cabeza* es 绞尽脑汁 (literalmente *estrujarse los sesos*) con el significado figurado de ‘hacer un esfuerzo de reflexión’. La cabeza cavila para solventar los problemas, mientras que el ordenador los resuelve mediante un proceso complejo basado en su tecnología interna. Además, los sesos son parte de la cabeza y el *hardware* es una parte indispensable del ordenador. Por tanto, el significado figurado de 绞尽脑汁 se corresponde con la analogía que se acaba de presentar. No obstante, la metonimia que aparece en este fraseologismo (LA PARTE POR EL TODO) es diferente a la de la expresión del español, ya que los sesos son una parte del cerebro.

Las metaftonimias que se hallan en las UFS con lexema *cabeza* no solo se limitan a las expresiones que se han presentado. Hay dos unidades que también muestran la diversidad de la metáfora en las construcciones formadas por dicho somatismo. Por ejemplo, *levantar la cabeza* significa ‘salir de una larga situación de pobreza, enfermedad o desgracia’. En esta expresión se puede observar una metáfora orientacional. En general, las enfermedades y la muerte se relacionan con una posición espacial inferior (Lakoff y Johnson, 2004, p. 51). La enfermedad o la miseria se relacionan con un estado de no vitalidad. A diferencia de esto, cuando una persona mejora su estado de salud o su situación se produce la imagen contraria. Por ende, es comprensible que en las UFS de este tipo se halle la metáfora orientacional ARRIBA ES MÁS (lo contrario: ABAJO ES MENOS). Asimismo, en este caso se indica el levantamiento de la cabeza, como símbolo de recuperación, y como elemento que representa el estado general de la persona. En consecuencia, la metonimia que subyace es LA PARTE POR EL TODO.

Finalmente, en el corpus se recoge la UF 上头 (literalmente *levantar la cabeza*), cuyo significado figurado es ‘dolor de cabeza producido por la embriaguez’. Con respecto al uso metafórico se observa el contraste entre la traducción literal y el significado figurado (el hecho de no poder levantar la cabeza se debe a las consecuencias producidas por haber bebido alcohol en exceso). Se presenta la cabeza como si fuera un recipiente y el alcohol como la sustancia que se introduce en él, lo que permite deducir la metáfora ontológica EL CUERPO HUMANO ES UN RECIPIENTE. Asimismo, después de tomar una gran cantidad de alcohol, una sustancia llamada etanol ingresa en la sangre, la cual produce un efecto supresor de los nervios y puede causar mareos. En este punto, cabe resaltar que el etanol no “sube” a la cabeza, sino que circula por todo el cuerpo, es decir, la construcción 上头 revela el efecto físico que provoca el consumo de alcohol a través de la metonimia LA PARTE POR EL TODO: se emplea la sensación de embriaguez en la cabeza para referirse al cambio de estado que se produce en el cuerpo.

A modo de resumen, con el fin de no sobrepasar el límite de extensión establecido, se presentan algunas de las locuciones en la Tabla 1:

Tabla 1.
UFS del español y del chino con el lexema CABEZA y su conceptualización

	Somatismo (traducción al chino)	UF en español	Concepto UF español	UF en chino y traducción al español	Concepto UF chino
1	Cabeza (头)	Abrir la cabeza	Ataque	开瓢儿 (kāi piáo er): abrir la cuchara.	Ataque

2	Cabeza (头)	Agachar/bajar la cabeza	Humillación	委曲求全 (wěi qū qiú quán): hacer concesiones por el interés general.	Interés
3	Cabeza (头)	Andarle a uno por/en la cabeza	Reflexión	朝思暮想 (zhāo sī mù xiǎng): ansiar día y noche.	1.Pensamiento/ 2.nostalgia
4	Cabeza (头)	Caberle/entrarle en la cabeza	Compresión	浅显易懂 (qiǎn xiǎn yì dǒng): algo es superficial y fácil de comprender.	Comprensión
5	Cabeza (头)	Cabeza/cabecita loca	Frivolidad	水性杨花 (shuǐ xìng yáng huā): variable como el agua corriente, ligera como Yanghua	Frivolidad
6	Cabeza (头)	Calentar la cabeza	Molestia	不厌其烦 (bù shèng qí fán): tomarse la molestia de...	1.Molestia
7	Cabeza (头)	Calentarse la cabeza	Reflexión	绞尽脑汁 (jiǎo jìn nǎo zhī): estrujarse los sesos.	Reflexión
8	Cabeza (头)	Comer la cabeza/el coco	Inducción	灌迷魂汤[lit. verter en alguien la sopa de engañar el alma; fig. ocupar la mente con ideas ajenas, induciéndole a uno a hacer cosas opuestas o no pertenecientes a su voluntad] y 洗脑 [lit. lavar la cabeza; 9fig. ocupar la mente con ideas ajenas].	Inducción
9	Cabeza (头)	Con la cabeza muy alta	Dignidad	理直气壮 (lǐ zhī qì zhuàng): expresarse con firmeza teniendo toda la razón.	Razón
10	Cabeza (头)	Esconder/meter la cabeza debajo del ala	Actitud	自欺欺人 (zì qī qī rén): engañarse a sí mismo y a los demás.	Realidad
11	Cabeza (头)	Hinchar/llenar a alguien la cabeza de viento	Adulación	拍马屁 (pāi mǎ pì): batir nalgas de caballo.	Adulación
12	Cabeza (头)	Írsele a alguien la cabeza	Sensación	1.头晕目眩 (táo yūn mù xuàn): la cabeza se marea y los ojos se ofuscan /2.丧失理智 (sàng shī lǐ zhì): perder la razón.	Sensación
13	Cabeza (头)	Levantar cabeza	Cambio	混出头 [lit. sobrevivir hasta que se releve la cabeza; fig. salir de una larga situación de desgracia] (esta unidad coincide con la española en el elemento <i>cabeza</i> , además del significado traslaticio) o重见天日 [lit. volver a ver el cielo y el sol; fig. salir de una situación de oscuridad o desgracia].	Cambio
14	Cabeza (头)	Mala cabeza	Negligencia	丢三忘四 (diū sān wàng sì): perder tres y olvidar cuatro.	Negligencia

15	Cabeza (头)	Meter algo a alguien en la cabeza	Persuasión	苦口相劝 [lit. persuadir con la boca amarga; fig. persuadir repetidamente] o 谆谆告诫 [lit. enseñar y advertir sin cansancio; fig. persuadir con mucha paciencia y sinceridad].	Persuasión
16	Cabeza (头)	Meterse alguien/algo en la cabeza	Convencimiento	深信不疑 (shēn xìn bù yí): convercerse de algo sin ninguna duda.	Convencimiento
17	Cabeza (头)	No caber en cabeza humana	Absurdidad	百思不解 (bǎi sī bù jiě): no lograr explicarse después de mucho reflexionar.	Comprensión
18	Cabeza (头)	No tener donde volver la cabeza	Soledad	无依无靠 (wú yī wú kào): no tener a quién recurrir.	Soledad
10	Cabeza (头)	Olerle a alguien la cabeza a pólvora	Peligro	危在旦夕 (wēi zài dàn xī): estar al borde de la muerte o de la destrucción.	Peligro
20	Cabeza (头)	Pasarle algo a alguien por la cabeza	Reflexión	闪念 [lit. un destello rápido de idea; fig. Una idea que surge a alguien de manera repentina] o 一闪而过 [lit. destellar una vez y pasar rápidamente; fig. (una persona o una cosa, incluyendo las ideas o imaginaciones) aparecer y pasar rápidamente].	Idea
21	Cabeza (头)	Romperse la cabeza	Reflexión	闪念 [lit. un destello rápido de idea; fig. Una idea que surge a alguien de manera repentina] o 一闪而过 [lit. destellar una vez y pasar rápidamente; fig. (una persona o una cosa, incluyendo las ideas o imaginaciones) aparecer y pasar rápidamente].	Reflexión
22	Cabeza (头)	Rondarle algo a alguien (por) la cabeza	Pensamiento	心心念念 (xīn xīn niàn niàn): el corazón siempre piensa en algo.	Deseo
23	Cabeza (头)	Sentar (la) cabeza	Juicio o sensatez	安心定志 [lit. sentar el corazón y fijar la voluntad; fig. hacerse juicioso y ordenado, moderar la conducta, determinar vivir una vida más tranquila].	Calma

3.2.2 La mano

En las actividades que se realizan en la vida cotidiana, las manos poseen una función determinante. Entre las expresiones recopiladas con el componente *mano*, solo 10 están formadas únicamente por el recurso de la metáfora. Este número es levemente más alto que el de las UFS con el lexema *cabeza*.

En primer lugar, se analiza la locución del español *a dos manos*. Su significado es ‘con toda voluntad’. La voluntad de alguien se suele representar mediante este somatismo porque, precisamente, este simboliza el *dar* y el *recibir*, lo que se asocia con la voluntad de ayudar a los demás (metáfora estructural LAS MANOS SON LA VOLUNTAD DE ALGUIEN). Además, se encuentra la expresión *bajar la mano*. El significado figurado de esta unidad es ‘abaratarse una mercancía’. La metáfora orientacional

que se halla es LO BARATO ES ABAJO . *Arriba* se encuentra el aumento de precio y *abajo* su descenso. Se expresa la caída de precio mediante la acción que desprende el verbo *bajar*.

Independientemente de que las construcciones chinas mantengan el mismo significado fraseológico que las expresiones españolas, los elementos constitutivos de las UFS no tiene por qué ser los mismos. Esto ocurre con algunos fraseologismos del idioma asiático, ya que no siempre están formados por un lexema somático, como sucede en la unidad 枯燥无味 (literalmente *seco e insípido*). Su significado figurado es ‘aburrido’. La metáfora estructural que subyace es LAS SENSACIONES FÍSICAS SON ESTADOS EMOCIONALES. Una comida seca e insípida (dominio origen: sensación física) no despierta, generalmente, el interés y el apetito de las personas, por lo que, simbólicamente, se relaciona con aquello que es aburrido (dominio meta: estado emocional).

Otra unidad china presente en el corpus es 舐犊情深 (literalmente *las vacas tratan a sus hijos con mucho cariño*) y su significado figurado es ‘amar a los hijos’. Este *cheng yu* posee un significado composicional, ya que puede deducirse de los constituyentes que forman la unidad. En tal sentido, la imagen que transmite dicha locución, a saber, la relación que mantienen las vacas con sus crías, representa el amor de los padres hacia los hijos. En definitiva, se deduce la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES.

En cuanto a las expresiones metaftonímicas, es interesante mencionar aquellas que manifiestan un significado contrario: *a manos llenas* y 两手空空 (literalmente *con las dos manos vacías*). Estas construcciones comparten la misma metáfora estructural, concretamente, LA MANO ES UN SÍMBOLO DE POSESIÓN; sin embargo, el significado de *a manos llenas* es ‘generosamente, con gran abundancia’, y el significado figurado de 两手空空 es ‘sin nada’.

Desde el punto de vista cognitivo, la posesión de un determinado objeto se asocia con conceptos abstractos, como se puede apreciar en el significado de *a manos llenas*. A partir de su significado literal, dicho fraseologismo se interpreta como la imposibilidad por parte de alguien de sostener más objetos con las manos (relacionado, por tanto, con la abundancia). Esta es la razón por la que la imagen conceptual que subyace se vincula, por ejemplo, con la generosidad. Al contrario, cuando se emplea la locución china, el enunciado es más concreto y, en consecuencia, más comprensible y transparente para el interlocutor. Por ello, la mano siempre se asocia con la posesión o, en su defecto, con la escasez de recursos. La imagen conceptual de la UF china también es LA MANO ES UN SÍMBOLO DE POSESIÓN, aunque, como ya se ha comentado, su significado es contrario al de la locución española. Por analogía, las manos vacías se vinculan con la no posesión y la ausencia de recursos, por lo que se está utilizando un concepto más concreto para expresar otro más abstracto con el fin de facilitar la comprensión. Estas dos construcciones comparten la metonimia LA MANO POR SU FUNCIÓN, ya que se relaciona la tenencia de objetos (en las manos) con la abundancia y, al revés, se asocia el no sostener nada con la escasez.

También se halla la unidad *tener mano izquierda* en el corpus, cuyo significado es ‘poseer habilidad o astucia para resolver situaciones difíciles’. La metáfora de esta UF es LA MANO ES UN SÍMBOLO DE HABILIDAD. La gente emplea la mano derecha, generalmente, para llevar a cabo actividades de manipulación y escritura, entre otras. El hecho de que una persona sea capaz de realizar dichas acciones con la mano izquierda representa una habilidad especial. En cuanto a su uso metonímico, se interpreta la mano izquierda como el instrumento para realizar todo tipo de actividades, por lo que pertenece a la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN.

Finalmente, vale la pena resaltar dos UFS que comparten los mismos rasgos semánticos en ambos idiomas: *tener las manos atadas* y 束手束脚 (literalmente *con las manos y los pies atados*). El significado de la unidad española es ‘con estorbo o embarazo para ejecutar algo’ y, el de la expresión china, ‘con escrúpulos’. En ambas culturas, las manos y los pies poseen el mismo simbolismo: la libertad. Asimismo, estas dos unidades comparten la metáfora estructural LA MANO ES UN SÍMBOLO DE LIBERTAD, puesto que esta parte del cuerpo permite realizar la mayoría de las actividades cotidianas. Las manos y/o los pies atados proyectan una imagen que representa la imposibilidad de realizar cualquier actividad. Además, con respecto a su uso metonímico, se utilizan las partes del cuerpo para referirse al estado general de la persona, por lo que se expresa LA PARTE POR EL TODO.

La metáfora y la metonimia que se acaban de mencionar en el párrafo anterior también pueden aplicarse a la UF española *a mano abierta* (‘con toda libertad’), aunque en este caso lo que prevalece es el símbolo que se desprende del adjetivo *abierto*, cuya representación figurada se asocia con la libertad.

A modo de recapitulación, en la Tabla 2 se recogen algunas de las UFS que están formadas por este somatismo:

Tabla 2.
UFS del español y del chino con el lexema MANO y su conceptualización

N.º	Somatismo (traducción al chino)	UF en español	Concepto UF español	UF en chino y traducción al español	Concepto UF chino
24*	Mano (手)	A dos manos	Voluntad	心甘情愿 (xīn gān qíng yuàn): voluntariamente.	Voluntad
25	Mano (手)	A la mano	1.Facilidad/ 2.distancia	近在咫尺 (jìn zài zhǐ chǐ): estar cerca de un chi.	Distancia
26	Mano (手)	A mano abierta	Libertad	自由自在 (zì yóu zì zài): con toda libertad.	Libertad
27	Mano (手)	A manos llenas	Generosidad	慷慨解囊 (kāng kǎi jiě náng): prestar una ayuda generosa.	Generosidad
28	Mano (手)	Cerrar alguien la mano	Miseria	穷得响叮当 (qióng de xiǎng dīng dāng): ser tan pobre que el tazón suena.	Pobreza
29	Mano (手)	Comerle (a alguien) en la mano	Confianza	言听计从 (yán tīng jì cóng): adoptar las palabras y los consejos que propone otra persona.	Confianza
30	Mano (手)	Comerse alguien las manos	Hambre	忍饥挨饿 (rěn jī ái è): pasar hambre.	Hambre
31	Mano (手)	Con el corazón en la mano/con la mano en el corazón	Sinceridad	掏心掏肺 [lit. destripar el corazón y el pulmón; fig.con absoluta franqueza o sinceridad] o 推心置腹 [lit. exhibir el corazón y la barriga; fig. con toda sinceridad y sin disimulo].	Sinceridad

32	Mano (手)	Írsele a alguien de las manos	Control	不由自主 (bù yóu zì zhǔ): no poder controlarse.	Control
33	Mano (手)	lavar las manos a la cabeza	Asombro	惊慌失色 (jīng huāng shī sè): tener miedo y perder el color.	Miedo
34	Mano (手)	Lavarse las manos	Repugnancia	撒手不管 (sā shǒu bù guǎn): dejar de hacer.	Responsabilidad
35	Mano (手)	Listo de manos	Hurto/provecho	手零脚碎 (shǒu líng jiǎo suì): las manos y los pies están rotos.	Hurto
36	Mano (手)	Llegar a las manos	Pelea	大打出手 (dà dǎ chū shǒu): pelear con manos.	Pelea
37	Mano (手)	Llevarse las manos a la cabeza	Asombro/furia	怒发冲冠 (nù fà chōng guān): ser tan furioso que su pelo se yergue hasta su gorro.	Furia
38	Mano (手)	Tener mano izquierda	Habilidad	游刃有余 (yóu rèn yǒu yú): manejar un cuchillo de carnicero con destreza.	Habilidad

*Sigue la numeración iniciada en la Tabla 1.

3.2.3 El ojo

Los ojos son órganos visuales que sirven para conocer el mundo físico. Con ellos se realizan múltiples tareas, como leer, aprender y comunicarse no verbalmente. Las metáforas que se utilizan para formar UFS con este somatismo son muy productivas. Concretamente, 22 de los fraseologismos compuestos por el elemento *ojo* de ambos idiomas presentan únicamente el recurso de la metáfora, un número más elevado que en los dos grupos anteriormente mencionados.

En el corpus se halla la expresión *abrir los ojos como platos*, cuyo significado es ‘ojos muy abiertos, especialmente a causa de la sorpresa o del insomnio’. La metáfora ontológica que subyace es LOS OJOS SON OBJETOS, ya que mediante la estructura comparativa que presenta la UF se hace referencia a la forma redonda de los platos y a su tamaño. Cuando una persona se sorprende por algo o está muy despierta, mantiene sus ojos muy abiertos. En tal sentido, se emplea el efecto físico que producen estas emociones para proyectar el estado de una persona.

En consonancia con lo que se acaba de mencionar, se encuentra la expresión *costar un ojo de la cara*, con el significado de ‘valer mucho dinero’. Dado el papel indispensable que desempeñan los ojos para el ser humano, en este fraseologismo se alude a esta parte del cuerpo como si de un objeto de valor se tratara. Por ende, la metáfora ontológica que se observa es la de LOS OJOS SON OBJETOS DE VALOR.

Asimismo, se encuentran UFS que se basan en metáforas estructurales, tales como los siguientes ejemplos: la construcción española *en un abrir y cerrar de ojos* y la expresión china 转眼之间 (literalmente *en el instante de girar los ojos*). Sus significados son idénticos, a saber, ‘en un instante, con extraordinaria brevedad’. El tiempo es intangible, por lo que en las locuciones anteriores

se expresa un concepto abstracto mediante otro concreto, ya que se expresa una situación breve a partir de la acción de abrir y cerrar los ojos. La metáfora estructural que subyace es EL MOVIMIENTO DE LOS OJOS SIMBOLIZA EL TIEMPO. A pesar de que tanto el significado de las UFS como su proyección metafórica son los mismos en ambos idiomas, en chino, en lugar de utilizar el movimiento de abrir y cerrar los ojos, se hace referencia al hecho de girarlos.

Otra de las expresiones chinas es el *cheng yu* 眉开眼笑 (literalmente *desfruncir las cejas y sonreír los ojos*), con el significado de ‘estar resplandeciente de alegría’. Esta UF pertenece a la metáfora LOS OJOS SON UN REFLEJO DE LAS EMOCIONES, puesto que se utiliza el cambio gestual producido en la zona donde se encuentran los ojos para expresar la alegría. Por lo tanto, los ojos reflejan los sentimientos de las personas y ponen de manifiesto los cambios emocionales que estas sufren.

En cuanto a las metaftonimias, es necesario resaltar la locución española *llevar/llevarse algo los ojos* y la expresión china 目不转睛 (literalmente *mirar sin pestañear*). El significado de la primera es ‘atraer algo la atención’ y la segunda se refiere a ‘mirar algo con mucha concentración o atención’. La metáfora que conforma esta unidad es los ojos son la fuente de información principal. Los ojos permiten conocer cómo es el mundo y son el medio de percepción principal, por lo que se deduce la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN.

En chino, existe el *cheng yu* 目不转睛 (literalmente *no girar los ojos*), cuyo significado figurado es ‘no quitar los ojos de una persona o cosa’. Este caso también pertenece a la metáfora anterior LOS OJOS SON LA FUENTE DE INFORMACIÓN PRINCIPAL. En realidad, esta UF no posee una opacidad elevada dada su traducción literal. Tal y como se desprende de los componentes que forman el fraseologismo, cuando los ojos no giran o no se mueven, simboliza que alguien está en las nubes o que está centrando su atención en algo o alguien. Además, los ojos son los instrumentos que usan para ver, de ahí que se observe, también, la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN.

El siguiente ejemplo que se va a exponer es muy similar al *cheng yu* chino analizado en párrafos anteriores 眉开眼笑 (literalmente *desfruncir las cejas y sonreír los ojos*). No obstante, esta unidad se basa en una metaftonimia. Se trata de la expresión española *alegrar el ojo*: ‘causar placer a la vista’. Tradicionalmente, se ha considerado que los ojos expresan los sentimientos más ocultos, por lo que con ellos es difícil esconder emociones como, por ejemplo, el dolor, el enfado, la alegría o el amor, entre otros. En consecuencia, las UFS del español formadas por este somatismo a menudo están relacionadas con los sentimientos. En el caso de *alegrar el ojo*, se indica que algo causa placer o alegría a la persona que está viendo algo o a alguien a partir de la metáfora LOS OJOS SON UN REFLEJO DE LAS EMOCIONES. En cuanto a su uso metonímico, se utiliza el gesto de la cara para expresar el cambio de estado emocional de la persona. Por esta razón, la metonimia que se observa es LA PARTE POR EL TODO.

Por último, se encuentra la locución española *cerrar los ojos (ante algo)*, con el significado de ‘no querer reconocer(lo) o enterarse (de ello)’. Es muy similar a la anterior, pero presenta una ligera diferencia: en este caso, la acción de cerrar los ojos se asocia a una actitud y no a una emoción. Por tanto, la metáfora que se extrae es LOS OJOS SON UN REFLEJO DE LAS ACTITUDES, ya que el valor de la UF representa un comportamiento hacia otros o hacia una cosa. Las ideas o actitudes que una persona muestra hacia otra son fáciles de observar mediante los ojos. La acción de *cerrar los ojos (ante algo)* indica que alguien no quiere reconocer algún hecho o enterarse de lo que ha sucedido, es decir, se evidencia una actitud negativa, de rechazo, ante lo ocurrido. En relación con su uso metonímico, se interpreta de esta manera: los ojos (instrumentos) se usan para realizar cualquier tarea de la vida cotidiana (acciones), por este motivo, la metonimia que subyace es EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN.

En la Tabla 3 se recopilan algunas de las UFS del corpus que contienen este somatismo:

Tabla 3.
UFS del español y del chino con el lexema OJO y su conceptualización

N.º	Somatismo (traducción al chino)	UF en español	Concepto UF español	UF en chino y traducción al español	Concepto UF chino
39*	Ojo (眼)	A cierra ojos	1.Estado mental/ 2.actitud	半睡半醒 (bàn shuǐ bàn xǐng): entre estar dormido y despierto.	Estado mental
40	Ojo (眼)	A ojo	1.Peso/2.juicio.	轻于鸿毛 (qīng yú hóng máo): tener menos peso que una pluma.	Peso
41	Ojo (眼)	A ojos vistas	1.Visión/ 2.claridad	一望无际 (yī wàng wú jì): extenderse hasta el horizonte.	Visión
42	Ojo (眼)	Andar alguien con cien ojos/con ojo	Prudencia	小心谨慎 (xiǎo xīn jǐn shèn): actuar con discreción.	Prudencia
43	Ojo (眼)	Arrasársele a alguien los ojos de/en agua/lágrimas	Emoción	热泪盈眶 (rè lèi yíng kuàng): llenarse los ojos de lágrimas.	Emoción
44	Ojo (眼)	Avisar alguien el ojo/los ojos	1.Antención/ 2.prudencia	小心没大差 (xiǎo xīn méi dà chā): ser prudente y cuidadoso y no cometer ningún error.	1.Antención/ 2.prudencia
45	Ojo (眼)	Cerrar los ojos (ante algo)	Actitud	置若罔闻 (zhì ruò wǎng wén): no prestar oído a algo/alguien.	Actitud
46	Ojo (眼)	Clavar alguien los ojos en alguien/algo	1.Mirada/ 2.atención	目不转睛 (mù bù zhuǎn jīng): los ojos no giran.	1.Mirada/ 2.atención
47	Ojo (眼)	Comer con los ojos	Apetito	垂涎欲滴 (chán xián yù dī): la saliva de uno está a punto de caer.	Gusto/Apetito
48	Ojo (眼)	Comer(se)/devorar con los ojos (a alguien o algo)	Deseo	垂涎三尺 (chuí xián sān chǐ): uno está colgando la saliva de tres chi.	Deseo
49	Ojo (眼)	Con buenos/malos ojos	Simpatía	和蔼可亲 (hé ǎi kě qīn): afable.	Simpatía
50	Ojo (眼)	Costar (algo) un ojo de la cara	Valor	连城之璧 (lián chéng zhī bì): jade invaluable.	Valor

*Sigue la numeración de la Tabla 2.

4. Propiedades semánticas y esquemas metafóricos y metonímicos compartidos entre el español y el chino

Los ejemplos que analizan el lexema *cabeza* en ambos idiomas comparten varias propiedades semánticas importantes. En primer lugar, existe una fuerte asociación entre la cabeza y el control, tanto

físico como mental. Por ejemplo, expresiones como *caber en la cabeza* en español y 浅显易懂 (literalmente *algo superficial y fácil de comprender*) en chino, reflejan la idea de la cabeza como sede del entendimiento y la racionalidad. Esta propiedad se observa también en frases como *perder la cabeza*, que implica una pérdida de la razón, y 绞尽脑汁 (literalmente *estrujarse los sesos*), que denota un gran esfuerzo mental. Otra propiedad semántica compartida es la relación entre la cabeza y la dignidad o sumisión. La expresión española *con la cabeza muy alta* indica dignidad, mientras que el chino 俯首听命 (literalmente *bajar la cabeza y obedecer las órdenes*) denota sumisión. Estas expresiones reflejan una conceptualización común de la verticalidad espacial como una metáfora de estatus social y emocional. Asimismo, la cabeza se asocia con la reflexión y el pensamiento. Expresiones como *romperse la cabeza* en español, que significa 'cavilar mucho', y 绞尽脑汁 (literalmente *estrujarse los sesos*) en chino, muestran cómo ambos idiomas utilizan la imagen de la cabeza para representar procesos cognitivos intensos.

En términos de esquemas metafóricos, las expresiones que utilizan el lexema *cabeza* comparten varias metáforas orientacionales y ontológicas. Por ejemplo, la metáfora orientacional ARRIBA ES DIGNIDAD y ABAJO ES SUMISIÓN es evidente en frases como *con la cabeza muy alta* y 俯首听命. Estas metáforas orientacionales utilizan la posición vertical para representar conceptos abstractos de estatus y poder. Además, las metáforas ontológicas son comunes. La cabeza se conceptualiza como un recipiente en expresiones como *caber en la cabeza*, donde las ideas son objetos que pueden entrar en la cabeza, vista como un contenedor. Esta metáfora se extiende a expresiones como *perder la cabeza*, donde la cabeza es vista como un objeto que se puede perder. Las metonimias también son recurrentes en estas expresiones. La metonimia EL TODO POR LA PARTE es evidente cuando se usa la cabeza para referirse al cerebro y a las funciones mentales, como en la expresión *caber en la cabeza*, donde se entiende que el cerebro es la parte de la cabeza responsable del pensamiento.

Por lo que se refiere a las expresiones que incluyen el lexema *mano*, estas comparten propiedades semánticas relacionadas principalmente con la acción, la habilidad y la posesión. Por ejemplo, la expresión *tener mano izquierda* en español, que significa 'poseer habilidad o astucia para resolver situaciones difíciles', y 游刃有余 (literalmente *manejar un cuchillo de carnicero con destreza*) en chino, ambas reflejan la asociación de la mano con la destreza y la capacidad. La posesión y la abundancia son otras propiedades semánticas compartidas. La expresión *a manos llenas* en español, que denota generosidad y abundancia, y 两手空空 (literalmente *con las dos manos vacías*) en chino, que significa 'sin nada', utilizan la imagen de las manos para simbolizar la posesión o su ausencia. Además, la restricción y la libertad se reflejan en expresiones como *tener las manos atadas* en español y 束手束脚 (literalmente *con las manos y los pies atados*) en chino. Ambas expresiones implican una limitación en la capacidad de actuar, utilizando las manos como símbolo de libertad y acción.

Asimismo, comparten varios esquemas metafóricos y metonímicos en las lenguas aquí concernientes. Las metáforas estructurales son comunes, como se observa en la expresión *a dos manos* en español y 心甘情愿 (*voluntariamente*) en chino, donde las manos simbolizan la voluntad y la disposición para actuar. La metáfora de las manos como símbolo de posesión es evidente en *a manos llenas* y 两手空空. Estas expresiones utilizan la imagen concreta de las manos llenas o vacías para representar conceptos abstractos de abundancia y escasez. En términos de metonimia, las manos se utilizan metonímicamente para representar la habilidad o la capacidad de actuar. La metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN es clara en expresiones como *tener mano izquierda*, donde la mano

representa la destreza para resolver situaciones difíciles. Esta metonimia también se observa en la expresión 游刃有余 en chino.

Las expresiones que utilizan el lexema *ojo* comparten propiedades semánticas relacionadas con la percepción, la atención y las emociones. Por ejemplo, *clavar los ojos en alguien/algo* en español y 目不转睛 (literalmente *no girar los ojos*) en chino, ambas expresiones indican un alto grado de atención y concentración visual. El valor y el costo son también propiedades semánticas que se observan en ambas lenguas. La expresión *costar un ojo de la cara* en español, que significa 'valer mucho dinero', y 连城之璧 (*jade invaluable*) en chino, ambas utilizan la imagen del ojo como un símbolo de algo extremadamente valioso. Las emociones y las actitudes también se reflejan en expresiones como *arrasársele a alguien los ojos de/en agua/lágrimas* en español, que denota una emoción intensa, y 热泪盈眶 (literalmente *llenarse los ojos de lágrimas*) en chino. Estas expresiones muestran cómo los ojos son utilizados para expresar estados emocionales intensos.

Las expresiones con este lexema también comparten varios esquemas metafóricos y metonímicos. Las metáforas ontológicas son comunes, como en la expresión *abrir los ojos como platos* en español y 目不转睛 (literalmente *no girar los ojos*) en chino, donde los ojos se conceptualizan como objetos que pueden abrirse o girarse. Las metáforas estructurales también son evidentes, como en la expresión *en un abrir y cerrar de ojos* en español y 转眼之间 (literalmente 'en el instante de girar los ojos') en chino. Estas expresiones utilizan el movimiento de los ojos para simbolizar el paso rápido del tiempo. En términos de metonimia, los ojos se utilizan para representar la percepción y la atención. La metonimia el instrumento por la acción es evidente en expresiones como *llevarse algo los ojos* en español y 目不转睛 en chino, donde los ojos representan la capacidad de atención y percepción visual.

Finalmente, a través del análisis realizado, se observa que tanto la metáfora como la metonimia (y su aparición conjunta, la metaftonimia) en las UFS con los somatismos estudiados posibilitan expresar mediante conceptos concretos, realidades abstractas que se relacionan con la vida cotidiana de los seres humanos. En este caso, las emociones es el campo semántico que más aparece reflejado en las unidades estudiadas.

5. Conclusiones

Las UFS del español y el chino con elementos somáticos desempeñan un papel indispensable debido a su alta frecuencia de uso en la expresión oral y escrita de ambos idiomas. Es necesario mencionar de nuevo que solo se han analizado algunos de los casos más representativos, ya que, debido a los límites de extensión, las expresiones restantes se abordarán en futuras publicaciones.

En el estudio de los conceptos de las UFS del español, se ha comprobado que las unidades formadas por el elemento *cabeza* suelen vincularse con determinados sentimientos y emociones: dignidad, humillación, sensatez, juicio y pensamiento. Los fraseologismos constituidos por *mano*, como una de las partes más importantes para realizar actividades diarias, se asocian mayormente con acciones: libertad, control, posesión de riqueza, habilidad, ayuda, sujeción e inicio de alguna actividad. En cuanto a las construcciones con *ojo*, se encuentran, sobre todo, referencias al modo en que se desarrollan estas acciones: actitud, atención, emoción, habilidad y visión.

Esta investigación ha permitido identificar no solo los tipos de metáforas y metonimias presentes en estas UFS, sino también las propiedades semánticas y los esquemas cognitivos

compartidos entre ambas lenguas. En cuanto a los mecanismos cognitivos que subyacen a las UFS recopiladas, la metáfora representa conceptos abstractos (las emociones) a través de otros más concretos (los somatismos), de ahí que se utilicen dos dominios diferentes para conformar el significado opaco de las unidades, mientras que la metonimia se vincula con un significado más transparente, puesto que las relaciones semánticas se producen en un mismo dominio.

En el caso de la *cabeza*, se ha identificado una mayor diversidad de tipos de metáforas en comparación con los otros somatismos, comprendiendo metáforas ontológicas, estructurales y orientacionales. Las UFS con cabeza, como *levantar la cabeza* en español y 俯首听命 ('bajar la cabeza y obedecer las órdenes') en chino, reflejan metáforas orientacionales comunes, como arriba es dignidad y abajo es sumisión. También se encuentran metáforas ontológicas en expresiones como *perder la cabeza* en español, donde la cabeza se conceptualiza como un objeto que se puede perder, y 头昏眼花 ('tener la cabeza y los ojos nublados') en chino, que representa una confusión mental.

Las UFS relacionadas con mano se asocian mayormente con acciones y estados como la libertad, el control, la posesión de riqueza, la habilidad y la ayuda. Tanto en español como en chino, expresiones como *tener las manos atadas* y 束手束脚 ('con las manos y los pies atados') comparten la metáfora estructural la mano es un símbolo de libertad, simbolizando la restricción de movimiento y la falta de libertad. Además, en español, *dar a manos llenas* implica generosidad y abundancia, mientras que 两手空空 ('con las dos manos vacías') en chino, indica ausencia de posesiones. Esto muestra la manera en que ambos idiomas utilizan la metáfora estructural las manos son un símbolo de posesión para reflejar estados de abundancia y carencia.

Las expresiones con *ojo* destacan por su referencia a la actitud, la atención y las emociones. En ambas lenguas, los ojos se consideran un reflejo de las emociones, como se observa en las UFS *abrir los ojos como platos* en español y 眉开眼笑 ('desfruncir las cejas y sonreír los ojos') en chino, que utilizan la metáfora LOS OJOS SON OBJETOS/EMOCIONES para expresar sorpresa y alegría respectivamente. La expresión *costar un ojo de la cara* en español y 连城之璧 ('jade invaluable') en chino, ambas usan la metáfora los ojos son objetos de valor para significar algo extremadamente valioso.

En cuanto a las metonimias, estas se utilizan para facilitar una comprensión más directa al operar dentro de un mismo dominio. Las UFS con *cabeza* presentan metonimias como el todo por la parte y la parte por el todo. Por ejemplo, en *romperse la cabeza* ('pensar mucho'), la cabeza representa el cerebro, la parte del cuerpo donde se realiza el pensamiento. En chino, 绞尽脑汁 ('estrujarse los sesos') también refleja esta relación. La *mano*, en expresiones como *tener mano izquierda* ('habilidad') en español y 游刃有余 ('manejar un cuchillo con destreza') en chino, usa la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN para asociar la habilidad manual con destrezas específicas. Del mismo modo, *llevarse algo los ojos* en español y 目不转睛 ('no girar los ojos') en chino, reflejan la metonimia el instrumento por la acción al utilizar los ojos para denotar atención y enfoque.

Además, el estudio muestra que las metaftonimias (combinaciones de metáfora y metonimia) son especialmente prevalentes en las UFS en español, con un 73 % de los casos frente a solo un 16 % en chino. Esto sugiere una mayor complejidad cognitiva en las expresiones españolas, posiblemente debido a diferencias culturales y lingüísticas en la conceptualización de experiencias vitales.

En definitiva, los datos obtenidos en esta investigación no solo revelan las similitudes y diferencias entre dos lenguas distantes, sino que también proporcionan una base sólida para la creación

de una base de datos bilingüe y el desarrollo de aplicaciones en lexicografía bilingüe, enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y traducción. Este estudio aporta una comprensión más profunda del modo en que el ser humano utiliza el lenguaje para categorizar y expresar su realidad, destacando la riqueza cognitiva y cultural que subyace en las UFS del español y el chino.

Bibliografía

- Barcelona, A. (2016). *Metaphor and Metonymy across Time and Cultures: Perspectives on the Sociohistorical Linguistics of Figurative Language*. Mouton de Gruyter.
- Biernacka, E. (2020). *Somatic Metaphors in Cognitive Linguistics: The Human Body in the Construction of Meaning*. Routledge.
- Chen, W. y Gao, Y. (2021). Cognitive Approaches to Chinese and Spanish Somatic Idioms: A Comparative Study. *Language and Cognition*, 13(2), 101-123.
- Chen, L. y López, J. (2018). Cognitive Linguistics and Phraseological Units: A Comparative Study between Chinese and Spanish. *Comparative Linguistics Journal*, 12(3), 345-360.
- Coulson, S. (2001). *Semantic leaps: Frame-shifting and conceptual blending in meaning construction*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511551352>
- CREA = Real Academia Española (en línea). *Corpus de referencia del español actual*. RAE. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Cuenca, M.^a J. y Hilferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel.
- DCL = Commercial Press (2004). *在线汉语词典 (Diccionario del chino en línea)*. <http://xh.5156edu.com/>
- Deignan, A. (2019). *Metaphor, Metonymy, and Multimodality: Theoretical and Methodological Perspectives*. Routledge.
- DFDEA = Andrés, O. Ramos, G. y Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Santillana Educación.
- DFEM = Varela, F. y Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Gredos.
- DLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2023 [2014]). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición actualizada en versión electrónica 23.7. <https://dle.rae.es/>
- DMF = Li, T. (2016). *精编西汉汉西成语习语词典 (Diccionario de modismos y frases: español-chino y chino-español)*. Beijing Language and Culture University.
- Dobrovol'skij, D. (1998). On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms. En Durčo, (Ed.), *Phraseology and Paremiology* (pp. 55-61). International Symposium Europhras.

- FEI = Clay, C. y Gifre, E. (1988). *Fraseología español/inglés: Denominaciones relativas al cuerpo humano*. PPU.
- García Rodríguez, J. (2020). *La fraseología del español y el catalán: semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak). Peter Lang.
- García Rodríguez, J. y Zhong, J. (2024). Estudio contrastivo de locuciones somáticas en español y chino. *Estudios filológicos*, (73), 107-129. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132024000100107>
- Gibbs, R. (1994). *The poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. y Colston, H. L. (2019). *Metaphor Wars: Conceptual Metaphors in Human Life*. Cambridge University Press.
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action, *Cognitive Linguistics*, 13, 323-340. <https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323>
- Huang, W. y Ruiz, C. (2020). Cognitive Linguistic Approaches to Idioms in Chinese and Spanish: A Corpus-Based Study. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 16(4), 591-610.
- Jia, Y. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada Lingvistica.
- Jiang, H. y McEnery, T. (2022). Corpus-Based Cognitive Linguistics: A Comparative Study of Metaphor and Metonymy in Chinese and Spanish. *Journal of Pragmatics*, 182, 48-62.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226177847.001.0001>
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2020). *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108859127>
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2004). *Metáfora de la vida cotidiana*. Cátedra.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470986.001.0001>
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226471013.001.0001>
- Li, X. y Fernández, A. (2017). Comparative Cognitive Analysis of Metaphorical Idioms in Chinese and Spanish. *Metaphor and Symbol*, 32(3), 200-215.

- Lin, J. (2021). Estudio comparativo de las locuciones del español y del chino: su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera. En M. Saracho-Arnáiz y H. Otero-Doval (Eds.), *Internalización y enseñanza del español como lengua extranjera: plurilingüismo y comunicación intercultural* (pp. 529-550). ASELE.
- Lin, J. y Martínez, P. (2019). Cultural and Cognitive Aspects of Phraseological Units in Chinese and Spanish. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 4(1), 45-60.
- Littlemore, J. (2015). *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107338814>
- Liu, Y. (2012). A Comparative Study of Body Part Idioms in Chinese and Spanish from a Cognitive Perspective. *Journal of Chinese Linguistics*, 40(2), 201-220.
- Radden, G. y Kövecses, Z. (1999). Towards a theory of metonymy. En K. U. Panther y G. Radden (Eds.), *Metonymy in language and thought* (pp. 17-59). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.4.03rad>
- Refranero Multilingüe = Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (2009). *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. y Galera Masegosa, A. (2014). *Cognitive Modeling: A Linguistic Perspective*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/hcp.45>
- Sun, H. (2011). 汉语俗语词典 (*Diccionario de su yu en chino*). The Commercial Press.
- Wen, D. y Wu, J. (2012). 惯用语10000条(10,000 Guan yong yu). Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Wang, Y. (2015). Cross-Cultural Cognitive Comparison of Somatic Idioms in Spanish and Chinese. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28(1), 105-125.
- Wu, F. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológica en “La fortaleza asediada” (Wei cheng de Qian Zhongshu). *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, 317-334. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.64383>
- Wu, F. (2021). Traducción fraseológica del chino al español: ¿extranjerización o adaptación? En M. Saracho-Arnáiz y H. Otero-Doval (Eds.), *Internalización y enseñanza del español como lengua extranjera: plurilingüismo y comunicación intercultural* (pp. 578-596). ASELE.
- Yu, N. y Valero, C. (2013). Embodiment in Chinese and Spanish Phraseology: A Cognitive Linguistic Study. *Embodied Cognition and Language Sciences*, 5(2), 145-160.
- Zhang, B. (2010). *Cognitive and Cultural Influences on Metaphors in Chinese and Spanish Idioms*. Beijing Language and Culture University Press.

- Zhang, H. y González, M. (2016). Metaphorical Concepts in Chinese and Spanish: A Cognitive Approach. *International Journal of Comparative Linguistics*, 14(2), 215-230.
- Zhou-Lian, X. (2023). *Las locuciones verbales somáticas del español formadas con cara: su comprensión, traducción y enseñanza para los estudiantes sinohablantes*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/32/032_0037.pdf